

A presente pesquisa está inserida na linha de Processos Intersemióticos do Mestrado em Semiótica da Universidade do Vale do Rio do Sinos. Sua justificativa está embasada na mobilidade das línguas vivas, no caso inglês-português, percebendo-se a necessidade de organizar um banco de dados de glossários técnicos para as indústrias do Vale e adjacências. A pesquisa também pretende ampliar o acervo de glossários especializados inglês-português e português-inglês do setor de Referência da Biblioteca Central, a fim de atender a algumas áreas acadêmicas da Universidade que ainda apresentam deficiência neste sentido. O trabalho do bolsista consiste basicamente em pesquisar o material existente na Biblioteca da Universidade, fazendo o devido arquivamento em disquetes. Além disso, realizar visitas às indústrias para recolhimento de material (glossários, traduções, etc.). O orientador também se ocupa da coleta de materiais, além de correções, modificações e organizações dos Glossários. Toda a coleta do material demonstra a grande variedade de termos técnicos e específicos das línguas vivas que vão se modificando constantemente e que dificilmente se tem acesso a traduções em dicionários comuns.